Porównanie tłumaczeń Filipian 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak jak jest sprawiedliwe dla mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno w więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuszne jest, abym tak o was wszystkich myślał, dlatego że mam was w swoim sercu* – tak w moich więzach, jak w obronie i umacnianiu** ewangelii wy wszyscy jesteście ze mną współuczestnikami łaski.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to, (by) myśleć o wszystkich was, z powodu mieć ja* w sercu was, podczas więzów** mych i podczas obrony i umocnienia dobrej nowiny współuczestnikami mej łaski wszystkich was będącymi***. [3)][4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno (w) więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi

[1)] Lub: dlatego że macie mnie w swoim sercu. Oba tłum. są gram. poprawne.
[2)] Lub: potwierdzaniu.
[3)] "mieć ja" - w oryginale accusativus cum infinitivo, traktowane jak jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że ja mam".
[4)] Zamiast: uwięzienia.
[5)] Słowa od "podczas więzów" do "was będącymi" logicznie łączą się z "mieć ja w sercu was".